

Du 1^{er} au 12 avril 2014

SOUS LA CEINTURE

De Richard Dresser

Mise en scène Delphine Salkin

Texte français Daniel Loayza



SOUS LA CEINTURE

Daniel Loayza

D'après : Richard Dresser

Texte français : Daniel Loayza

Scénographie : Barbara de Limburg

Son et compositions musicales : Pascale Salkin

Lumières : Daniel Lévy

Costumes : Catherine Somers

Avec :

Olivier Cruveiller Merkin

François Macherey Hanrahan

Jean-Philippe Salério Dobbitt

Production déléguée :

Théâtre Vidy-Lausanne

Coproduction :

TnBA – Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, Théâtre 95 Cergy Pontoise, Collectif Nonumoi

Avec l'aide :

À la création du Centre National du Théâtre et à la création de la Spedidam pour sa bande originale

Avec le soutien :

Du Théâtre Varia – Bruxelles, de l'Odéon – Théâtre de l'Europe et du Théâtre de Gennevilliers

L'auteur est représenté dans les pays de langue française par l'Agence MCR, Marie-Cécile Renauld, Paris en accord avec The Gersh Agency, New York

Le texte de la pièce est publié aux Éditions Actes Sud-Papiers depuis janvier 2013

Remerciements :

Théâtre de la Huchette, Théâtre de l'Odéon.

Remerciements particuliers à Bernard Eylenbosch (acteur), Christian Jean (conseils fluos), Christine Hocksted et Jennifer Ribière (fiches costumes), Gonery Libouban de la MDC de Gennevilliers (pour son fidèle soutien), et Daniel Loayza (pour sa traduction et ses conseils dramaturgiques).

CONTACT PRESSE

Magali Folléa

Tél. 04 72 77 48 83 - Fax 04 72 77 48 89

magali.follea@celestins-lyon.org

Vous pouvez télécharger les dossiers de presse et photos des spectacles sur notre site www.celestins-lyon.org

RENSEIGNEMENTS - RESERVATIONS

Tél. 04 72 77 40 00 - Fax 04 78 42 87 05 (Du mardi au samedi de 13h à 18h45)

Toute l'actualité du Théâtre sur notre site www.celestins-lyon.org

Résumé de la pièce et notes du traducteur

Trois hommes dans une parabole satirique, un huis-clos où l'hilarité et la vivacité, loin de nuire à la gravité du propos, lui donneraient plutôt un relief inattendu. Quelque part au milieu du désert, un nouveau venu - Dobbitt - vient prendre son poste de Vérificateur et fait la connaissance de son collègue Hanrahan, avec lequel il lui faudra partager une chambre. Hanrahan voit d'emblée en Dobbitt un rival et le traite comme tel. A ses yeux, il est essentiel de le dégoûter tout de suite, afin que Dobbitt se décide, et le plus tôt sera le mieux, soit à repartir, soit à se suicider (il semble que tel ait été le triste sort du prédécesseur de Dobbitt). Dans ce but, Hanrahan déploie d'entrée de jeu des trésors d'odieuse mauvaise foi, de méchanceté, de mesquinerie humiliante, de logique psychotique, et peu s'en faut que ses efforts pour rendre l'autre fou ne soient couronnés de succès. De son côté, Dobbitt est plutôt du genre conciliant. Pour son propre bien comme pour celui de la compagnie, il se montre toujours prêt à y mettre du sien, à faire un geste pour éviter tout conflit, étouffer dans l'œuf les équivoques malsaines et ne pas être pris pour un lèche-bottes hypocrite et ambitieux. Bien entendu, leur supérieur hiérarchique, le glauque Merkin, trouve autant de plaisir que d'intérêt à souffler sur les braises.

Que faire d'autre, dans ce désert anonyme, pour passer le temps ?

On l'a compris, *Sous la ceinture* est une pièce qui décrit avec une remarquable acuité un certain monde de l'entreprise. Mais l'entreprise elle-même n'est qu'une métaphore commode, au même titre que le désert ou que les étranges créatures qui y rôdent. Peu importe ce que fabrique cette usine, peu importe quelles unités Dobbitt et Hanrahan sont censés vérifier. Nous ne le saurons jamais, mais nous entrevoyons assez vite que ce désert n'est peut-être pas tout à fait naturel, et que les bêtes aux yeux jaunes qui paraissent assiéger l'usine ont peut-être de bonnes raisons de lui en vouloir. Pendant que les hommes se déchirent et s'égarant dans leurs propres pièges, le monde nocturne et son peuple inquiétant accentuent silencieusement, inexorablement, leur pression sur les palissades...

Qu'on me permette d'ajouter que j'ai éprouvé un grand plaisir à traduire cette pièce, variation discrètement orwellienne et faussement légère sur un thème à la *Brazil* d'un auteur qui m'était - je dois bien l'avouer - parfaitement inconnu. Un ami programmeur me l'a fait connaître, après l'avoir vue montée en Allemagne, il y a quelques années, par Thomas Ostermeier. A ma connaissance, elle n'a jamais été traduite ni mise en scène en France. Dobbitt, Hanrahan et Merkin sont trois personnages remarquablement dessinés, dont les affrontements, sans aucun temps mort, divertissent, tiennent en haleine et donnent à réfléchir de bout en bout. Je suis convaincu qu'il y a là, pour les trois interprètes des rôles, une extraordinaire matière à jeu.

Daniel Loayza - Gennevilliers, 18 juin 2009

Richard Dresser

auteur

Auteur, scénariste et producteur installé à New York, Richard Dresser a écrit une des pièces de théâtre les plus montées à la scène, *Rounding Third*, l'histoire d'une équipe mal assortie et hilarante de deux entraîneurs de football de seconde ligue qui tentent d'enseigner l'esprit de compétition à des enfants. Cette pièce fera prochainement l'objet d'un film.

Il a récemment achevé une trilogie théâtrale sur le thème du bonheur en Amérique, où chaque pièce se situe dans une classe sociale spécifique : *Augusta*, *The Pursuit of Happiness* et *A view of the Harbor*. Il a également écrit la comédie musicale *Johnny Baseball* avec Rob et Willie Reale, produite par l'American Repertory Theatre et mise en scène par Diane Paulus. Son œuvre dramatique comprend d'autres comédies comme *Gun-Shy* et *Below The Belt* qui a été adapté à l'écran par l'auteur et présenté au Sundance Film Festival sous le titre *Human Error*.

Les œuvres de Richard Dresser sont présentées dans toute l'Europe et dans de nombreux théâtres américains. Il y a quelques années, il a écrit une courte pièce *What are you afraid of ?* qui a été créée dans une scénographie atypique : le comédien sur le siège avant d'une voiture et le public à l'arrière. Ce spectacle a été diffusé pendant près de quatre années à Hambourg en Allemagne après sa création au Festival Humana du Théâtre de Louisville. Il a également écrit le livret de la comédie musicale de Broadway, *Good Vibrations*, avec la musique des Beach Boys.

À la télévision, Richard Dresser a écrit et produit de nombreuses séries comme *Vietnam War Stories*, diffusé par HBO et pour laquelle il a reçu le ACE Award, ainsi que certaines séries cultes comme *The Days and Nights of Molly Dodd* avec Blair Brown, *Bakersfield P.D.*, *Keen Eddie* et *The Job* avec Denis Leary. Il travaille actuellement sur une nouvelle série avec le grinçant comédien Lewis Black. Richard Dresser est diplômé d'un Master de l'Université Brown - Université de la Caroline du Nord. Avant de se consacrer à l'écriture, il a travaillé comme journaliste radio, gardien de sécurité, ouvrier dans une fabrique de jouets.

Delphine Salkin
Metteuse en scène

Delphine Salkin est belge et vit en région parisienne depuis 1998. Elle sort diplômée de l'Insas (Institut National des Arts et du Spectacle - Bruxelles) en 1988. Depuis, elle travaille comme actrice (théâtre, cinéma), assistante, metteur en scène au théâtre, et plus récemment en tant que répétitrice et coach d'acteurs au cinéma et au théâtre.

Delphine Salkin s'est également formée en participant aux ateliers de Patsy Rodenburg, Fiona Shaw, Martina Catella, Dawn Swietch, Vincent Rouche et Anne Cornu, Claude Régy, Matthias Langhoff, Christian Rist, Délia Salvi, Georges Lavaudant. Depuis 1989, elle a joué à Bruxelles dans de nombreux théâtres et régulièrement en France pour Georges Lavaudant (*Platonov*, *Un chapeau de paille d'Italie*, *L'Orestie*, *El Pelele*, entre autres). Elle a tourné dans plusieurs films au cinéma et à la télévision. En 2008, elle met en scène *La leçon d'anatomie* de Larry Tremblay à la salle RL à Paris. En 2011, elle met en scène *Intérieur voix* au Nouveau Théâtre de Montreuil. Dans le cadre de ce même projet, elle a joué et présenté *Smell language*, que Howard Barker a écrit pour elle, au studio Gémier du Théâtre de l'Odéon, avec Olivier Cruveiller (mise en scène de Stéphane Olivier) tout en réalisant un essai radiophonique, *Intérieur voix*, pour France Culture (diffusion le 12 juin 2011). Delphine Salkin est membre actif du collectif *A Mots Découverts* depuis 2007, qui aide les auteurs de théâtre contemporain à finaliser leur écriture.

Autres projets de mises en scène

Intérieur voix, écriture, installation, mise en scène et jeu. Maquette créée au Cdn de Montreuil en janvier 2011. Création en Belgique en 2014.

P.S : Petite sirène, écriture, adaptation et mise en scène de *La Petite sirène* d'Andersen, avec Julie Cordier et un autre acteur (distribution en cours).
Création à l'automne 2013 à la MDC Genevilliers.

Splendeur, d'Abi Norman (texte français : Daniel Loayza). Pour quatre actrices.
Avec Christiane Cohendy et Anne Benoît (distribution en cours).

Olivier Cruveiller
Comédien



Olivier Cruveiller a travaillé avec des metteurs en scène aussi prestigieux qu'Antoine Vitez, Jean-Pierre Vincent, Stéphane Braunschweig, Bernard Sobel, François Rancillac, Jean Jourdheuil, et plus récemment avec Jean-Yves Ruf, Georges Lavaudant, Stuart Seide, Nathalie Fillion ou Gilberte Tsai.

Il joue également dans de nombreux films au cinéma et à la télévision, sous la direction de Jacques Rivette (qui fait souvent appel à lui), Stéphane Foenkinos, Sophie Fillières, Lisa Azuelos, Olivier Assayas, Philippe Claudel, Claude Lelouch, Nicole Garcia... Olivier Cruveiller a lui-même mis en scène *Une histoire de clés* de Nathalie Akoun, *Bar* de Spiro Scimone, *La forme d'une ville change plus vite, hélas, que le cœur des humains* et de nombreuses petites formes aux Rencontres de la Cartoucherie depuis 1995.

Il participe régulièrement à des lectures et à des fictions radiophoniques.

Jean-Philippe Salério
Comédien



Acteur et metteur en scène, Jean-Philippe Salério joue entre autres sous la direction de Georges Lavaudant (*Platonov* de Tchekhov, *Un Chapeau de paille d'Italie* de Labiche, *Terra Incognita* de Lavaudant, *La Mort de Danton* de Büchner, *Impressions d'Afrique* opéra d'après Raymond Roussel), Christophe Perton (*Affabulazione* de Pasolini), Michel Raskine (*Affaire Ducreux* de Robert Pinget), Laurent Pelly (*La Périchole* d'Offenbach), Françoise Coupat, Gilles Pastor, Eric Massé, Pascale Henry, Nicolas Ramond, Sophie Lannefranque, Yves Charreton, Anne Courel, Sylvie Mongin-Algan, Sarkis Tcheumlekdjian, Jean Lacornerie. Depuis 1995, il codirige avec Claire Truche la Nième Compagnie en résidence à Vaulx-en-Velin. Dans ce cadre, il se plaît à visiter le répertoire d'auteurs contemporains comme Rémi De Vos (*Débrayage*, *Conviction intime*, *Projection privée*) ou Sophie Lannefranque (*Tourisme*), ou à écrire des spectacles souvent musicaux autour de figures féminines comme Cendrillon ou Médée... Il crée aussi des « spectacles tout terrain », petites formes qui sont présentées « hors les murs » des théâtres, dans des écoles, des centres sociaux, des bibliothèques ou dans la rue.

François Macherey
Comédien



Acteur formé à l'école-théâtre de la belle de mai par Hélène Vincent, Vladimir Yordanov, Laurence Février, Denise Perron, il complète sa formation avec Claude Régi, Michel Dubois, Andréas Voutsinas, Pierre-Olivier Scotto. Il est aussi titulaire d'un diplôme national de troisième cycle de piano (médaille d'argent), est diplômé d'état d'enseignement du théâtre et a obtenu un diplôme universitaire d'Art Thérapie à Paris V. Au théâtre, Il a joué avec et sous la direction de Roland Topor, de Jacques Lassalle (*Le Fils, Requiem pour une nonne, L'école des femmes, Médée, Le Misanthrope*), Charles Joris, Jean-Louis Jacopin, Sylvain Maurice, Eric De Dadelsen, Laurent Gutman...

Il intervient également depuis 2008 comme « acteur-formateur » sur des thèmes liés à la souffrance au travail, au stress, au handicap, à la discrimination et aux risques psycho-sociaux pour de grandes entreprises.

Il a également signé quelques mises en scène et est membre du collectif "A Mots Découverts" - Laboratoire vivant au service de l'écriture dramatique contemporaine.

Pourquoi monter *Sous la ceinture* ?

J'ai lu la pièce et j'ai immédiatement décidé de la monter. Le CNT à Paris a voté à l'unanimité son soutien à cette création... C'est une excellente pièce, drôle et méchante, voire désespérante. Cet univers de fin du monde, ce climat dérégulé, cette menace qui pèse sur ces hommes travaillant sur une plateforme lointaine, sans qu'aucun horizon joyeux, aucune femme n'apparaisse, tout m'a séduit. Je pense que la pièce offre matière à réflexions pour nous, humains des années 2000 (cf dramaturgie), elle parle d'un monde de travailleurs isolés, sans vie de famille, sans plaisirs, sans but hormis celui de satisfaire à leur hiérarchie. La pièce offre aux acteurs beaucoup de matière à jeu, elle passe par de vrais mécanismes de comédie clownesque et par de la violence ou exprimée ou réprimée. C'est une comédie noire qui, à l'évidence, a été écrite pour de très bons acteurs dont la palette peut être large et peut traverser différents modes de jeu. Le monde de l'entreprise, la solitude au travail est un sujet brûlant et il est traité magistralement... Les acteurs que j'ai choisis appuieront par leurs qualités de jeu la force impitoyable de cette pièce.

Le rôle d'Hanrahan est un rôle sur mesure pour François Macherey... ! Cette pièce lui offre un rôle fort. Hanrahan est un personnage très ironique dont la méchanceté, les frustrations et la dureté cachent une blessure secrète. François Macherey lui donne sa finesse, son élégance, son humanité et son ironie.

Face à lui, Jean-Philippe Salério, Dobbitt, est un partenaire réactif, déroutant et sa force comique, sa finesse rend ce duo idéal. C'est un acteur qui possède le tempérament de clown nécessaire à ce projet. Mon envie de retravailler avec lui ne date pas d'hier. Ce sont des retrouvailles car nous avons joué ensemble dans plusieurs spectacles de Georges Lavaudant. Sa drôlerie mêlée à de la candeur est parfaite pour ce rôle. Sa gentillesse apparente rendra d'autant plus dure et surprenante sa méchanceté.

Le troisième acteur, Olivier Cruveiller, est un acteur dont la palette est très large. Il m'est apparu évident que son intelligence, son phrasé, sa diction parfaite, son énergie et sa drôlerie offriraient un appui, un contraste, une puissance et une « résistance » nécessaire face au tempérament de clown sarcastique de François et à celui d'un clown candide de Jean-Philippe.

Je retrouve sur ce projet Pascale Salkin qui avait déjà signé la création sonore d'*Intérieur voix* et la scénographe Barbara de Limburg. Daniel Lévy, le créateur des lumières, avait travaillé avec moi sur « *Leçon d'anatomie* » en 2008.

Ce qui a motivé la production de *Sous la ceinture*, c'est donc l'excellence de son écriture, l'intérêt humain profond du contenu et des thèmes abordés et la possibilité d'offrir un matériau de jeu pour des acteurs avec lesquels j'avais envie de travailler.

Quelques notes scénographiques

Nous travaillons sur deux espaces distincts, deux carrés blancs posés sur le plateau. Un carré sera l'espace du patron, l'autre carré sera celui des employés. Nous envisageons que ces espaces puissent être découpés de façon très tranchée par la lumière et qu'ils puissent se déplacer. Comme un damier d'une partie d'échec où les jeux de pouvoir changent la donne. Ainsi, l'espace du patron peut être au lointain et se retrouver vers l'avant-scène en fin de spectacle. L'idée est d'offrir un point de vue différent au spectateur tout en donnant toujours l'impression d'espaces isolés, perdus dans le noir du plateau.

Nous travaillons encore avec la scénographe à la meilleure façon de rendre présent le pont sans que sa construction ne soit lourde. Ce pont devrait pouvoir être mobile et se placer vers la face (l'acteur face au public donc) afin, là aussi, de permettre un autre point de vue et de lui donner une fonction plus fantastique, cauchemardesque. Il y aura des éléments de mobilier réduits au minimum (une chaise, deux matelas ou structures de lits, un bureau, une machine à écrire).

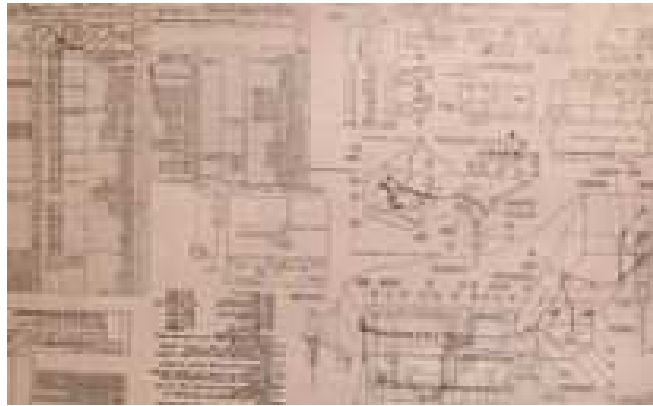
Nous avons reçu l'aide à la création du CNT pour ce projet à l'unanimité de la commission et j'espère que nous pourrons faire entendre cette pièce qui met en jeu notre capacité à résister à toute menace, y compris celle d'une humanité perdue dont le climat lui-même ne respecte plus les saisons...

Delphine Salkin – 16 juillet 2011



Collectif Nonumoï

Delphine Salkin a créé un collectif pluridisciplinaire « **Nonumoï** » en 2008 avec Bruno Hamard (président de l'association, administrateur de l'Orchestre de Paris), Daniel Loayza (dramaturge, traducteur), Clément Power (chef d'orchestre), Salvatore Puglia (plasticien), Delphine Salkin (actrice, auteur, metteuse en scène), Violaine Barthélemy (chanteuse), Isabelle Canals (administratrice).



CALENDRIER DES REPRÉSENTATIONS

AVRIL 2014

Mardi 1 ^{er}	20h30
Mercredi 2	20h30
Jeudi 3	20h30
Vendredi 4	20h30
Samedi 5	20h30
Mardi 8	20h30
Mercredi 9	20h30
Jeudi 10	20h30
Vendredi 11	20h30
Samedi 12	20h30

Relâches dimanche et lundi

RENSEIGNEMENTS - RESERVATIONS

Tél. 04 72 77 40 00 - Fax 04 78 42 87 05 (Du mardi au samedi de 13h à 18h45)
Toute l'actualité du Théâtre sur notre site www.celestins-lyon.org